

МОДЕЛЬ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ МЕДИЦИНСКОЙ КОСМЕТОЛОГИИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

На основании анализа научных подходов к определению способов формирования терминосистем выявлен тип модели терминосистемы медицинской косметологии (МК), который определен как филиционно-гетерогенный. Обосновано, что характер образования терминосистемы МК обусловил наличие в ней собственных, общенаучных и общемедицинских терминов, а также терминов смежных терминосистем: дерматологии, пластической хирургии, физиотерапии и других наук как медицинского, так и немедицинского (физика, механика, химия) профиля.

Ключевые слова: терминосистема медицинской косметологии, тип модели терминосистемы, филиционно-гетерогенный тип.

Нашиванько О. В., ДЗ «Дніпропетровська медична академія МОЗ України».
МОДЕЛЬ ТЕРМІНОСИСТЕМИ МЕДИЧНОЇ КОСМЕТОЛОГІЇ В РОСІЙСЬКІЙ МОВІ

На основі аналізу наукових підходів до визначення способу формування терминосистем виявлено тип моделі терминосистеми косметичної косметології (МК), який визначено як філіційно-гетерогенний. Обґрунтовано, що характер утворення терминосистеми МК обумовлює наявність у ній власних, загальнонаукових і загальномедичних термінів, а також терміноодиниць суміжних терминосистем: дерматології, пластичної хірургії, фізіотерапії та інших наук як медичного, так і немедичного (фізика, механіка, хімія) профілю.

Ключові слова: терминосистема медичної косметології, тип моделі терминосистеми, філіційно-гетерогенний тип.

Nashivanko O. V., SI «Dnepropetrovsk medical academy Health Ministry of Ukraine».
THE TERMINOLOGICAL SYSTEM MODEL OF MEDICAL COSMETOLOGY IN THE RUSSIAN LANGUAGE

This article deals with the complex research of the Russian language medical cosmetological terminology in the context of extra linguistic factors which influence its formation. The purpose of this paper is to determine the type of terminological system model formation of medical cosmetology which develops actively now days. The tasks contain analysis of scientific approach to defining of ways of terminological system formation and reasons of the type of terminological system model of this sphere of science. The main ways of descriptive, systemic, structural and semantic methods have been used. According to the given investigations filiational and heterogeneous types have been defined. It has been proved that the character of terminological system formation of medical cosmetology caused presenting its own, general scientific and general medical terms and the terminological units of adjacent terminological system: Dermatology, Plastic surgery, Physiotherapy and other sciences both medical and non-medical type (Physics, Mechanics, Chemistry).

Key words: terminological system of medical cosmetology, type of terminological system model, filiational and heterogeneous type.

Изучение процессов образования терминосистем вообще и терминосистем формирующихся областей знаний и сфер деятельности человека, в частности, не может быть полноценным без выявления экстралингвистических факторов образования нового номинативного пространства, освещения определяющих моментов в формировании метаязыка, репрезентирующего основные понятия этого про-

странства. *Целью* настоящей статьи является определение типа модели формирования терминосистемы медицинской косметологии, активно развивающейся в наши дни. В *задачи* работы входит: 1) анализ научных подходов к определению способов формирования терминосистем; 2) обоснование типа модели терминосистемы медицинской косметологии.

Актуальность исследования заключается в том, что при анализе любой терминосистемы особый интерес вызывает изучение путей и принципов формирования терминосистем, который поддерживается такими важными объективными предпосылками, как: 1) незначительная теоретическая и практическая разработанность проблемы формирования новых терминосистем; 2) образование отраслевых терминосистем на границе нескольких отраслей знаний и сфер деятельности; 3) появление значительного количества новых терминов при одновременном «отмирании» части прежней терминологии [4, с. 21]. В ходе исследования применялись основные приемы описательного, системного и структурно-семантического методов.

На сегодняшний день в работах российских и украинских лингвистов заложен серьезный фундамент для изучения закономерностей организации существующих и формирующихся отраслевых терминосистем русского языка. По мнению ученых, в образовании терминосистем важную роль играют две группы факторов: 1) экстралингвистические, обуславливающие необходимость номинировать понятия отрасли знаний и сфер деятельности, а также потребность детализировать (в определенных случаях и усложнить) понятия фундаментальных областей науки, перенесенных в прикладную терминосистему; 2) лингвистические, связанные с разнообразием понятийных отношений, передаваемых терминами, а также с возможностью объединения в таких многословных терминах разных в понятийном отношении компонентов.

Рассматривая источники формирования и пополнения терминосистем, ученые отмечают, что любая терминосистема по мере развития конкретной области знаний расширяется и обогащается новыми терминами за счет заимствований из областей-доноров [Там же, с. 23]. Что же касается терминологий молодых, формирующихся областей знания, то отличительной чертой их зарождения в наши дни является гетерогенный характер, возникающий вследствие междисциплинарного характера новых отраслей знания, вовлеченности в их проблематику большого числа смежных наук. Эта черта характеризует, в частности, терминологию венчурного финансирования [4], экологии [2], материаловедения [9], нанотехнологии [3] и др. Так, О. Б. Иванова, характеризуя складывающуюся на наших глазах терминосистему нанотехнологии, отмечает, что в формировании этой новой отрасли знания участвуют по меньшей мере 32 дисциплины [Там же, с. 7].

С. Г. Казарина, давая общую характеристику терминосистем медицины, особенно подчеркивает свойство неоднородности по составу, присущее, по ее мнению, всем отраслевым терминосистемам: «Терминологическая система отдельной отрасли медицины взаимодействует с иными своеязычными терминосистемами дисциплин того же цикла, своеязычными терминосистемами некоторых других циклов, литературным языком, иноязычными терминосистемами одного и различных циклов. Результатом такого взаимодействия является более или менее активное мигрирование специальных единиц, а также терминологических элементов и терминологических компонентов, часто сопровождаемое трансформацией дефиниции» [5, с. 39].

В зависимости от способа возникновения С. Г. Казарина делит терминосистемы медицины на четыре типа, каждый из которых соотносится с определенной моделью.

1. **Филиационная** (фр. filiation от латин. filialis – сыновий) **терминологическая система** образуется филиацией (расчленением в преемственной связи) терминологии отдельной области знания. Как правило, терминология, принадлежащая к первой модели, достаточно однородна и состоит в основном из базовых терминов, заимствованных из терминологии исходной науки, а также образованных от них производных и сложных номинаций и небольшого количества заимствований из других областей знания.

2. Терминологическая система, образованная в результате слияния двух наук, относится к **контаминационной** (от латин. contamination – смешение) модели и представляет собой конгломерат терминов обеих наук или терминов одной науки, получивших различные значения.

3. Модель комплексной терминосистемы, возникшей на базе номинаций нескольких дисциплин, исследователь предлагает называть **гетерогенной терминосистемой** (греч. heterogenes – неоднородный по составу). Этот тип терминологии характеризуется неоднородным составом терминов, взаимодействовавших при совокупности номинаций новой области. Изменения значений терминов в этом случае можно установить лишь с помощью сопоставительно-дефиниционного анализа.

4. **Гомогенная** (греч. homogenes – однородный по составу) модель терминологической системы характерна преимущественно для давно сформировавшихся дисциплин медицинского цикла. Терминология таких наук имеет древние корни и частично возникает на базе общенациональных корней, подвергшихся специализации, так как «первоначально возникшей является эмпирическая сфера профессиональной коммуникации» [Там же, с. 73–74].

Способ формирования рассматриваемой нами терминосистемы медицинской косметологии не может быть определен однозначно. С одной стороны, косметология как прикладная область деятельности вырастает из косметики, уже во второй половине прошлого столетия понимаемой не только как искусство украшать себя, но и как область профессиональной и научно-прикладной деятельности. По крайней мере, такое положение дел отражает статья «Косметика», предлагаемая Большой советской энциклопедией. Определяя косметику как учение, составители энциклопедии говорят о начале научного развития косметики в XIX в., уже таким образом косвенно признавая косметику наукой. Непосредственно как наука в данной статье квалифицируется врачебная косметика (ср.: **врачебная косметика** – наука о методах профилактики и лечения заболеваний и косметических недостатков кожи, волос, а также уход за ногтями и полостью рта в соответствии с современными достижениями медицинской науки [1]), которая подразделяется составителями на консервативную (гигиеническую, или профилактическую), лечебную и хирургическую.

Нет сомнения, что косметология как область научной и прикладной деятельности является прямой преемницей косметики, что в определенной степени свидетельствует о филиационном характере модели ее терминологии. Однако косметология не просто отпочковывается от косметики как дочерняя дисциплина: термин *косметология* в наши дни начинает употребляться вместо термина *косметика* в значении «учение, наука», а понятийная и номинативная область современной косметики осознается как один из сегментов понятийно-номинативного пространства косметологии, а именно: микросистема «средства и вещества, применяемые в косметологии» [8]. Таким образом, происходит своеобразное поглощение дочерней терминосистемой материнской терминосистемы, при котором часть материнской терминосистемы полностью отторгается от исходной и начинает осознаваться как атрибут новой терминосистемы («наука»), а оставшаяся

часть («средства»), сохраняя определенную автономность, в то же время входит в состав новой терминосферы как ее сегмент.

С другой же стороны, медицинская косметология как область научно-прикладной деятельности наследует гетерогенный характер врачебной косметики, которая как научная дисциплина формируется на стыке ряда наук и прикладных сфер деятельности, прежде всего, дерматологии, пластической хирургии, физиотерапии, в свою очередь активно использующей методы физики. Иными словами, формирование терминосистемы медицинской косметологии является результатом взаимодействия нескольких исходных терминосистем, номинирующих концепты тех отраслей знания и сфер деятельности человека, на границе которых возникает эта сфера деятельности человека.

Сегодня основу медицинской косметологии как научно-прикладной сферы знаний и деятельности человека составляют знания о строении кожи, а также волос и ногтей, ее болезнях, методах диагностики и лечения, которые косметология заимствует из дерматологии и трихологии; знания о строении тела человека и его органах, относящиеся к физиологии и анатомии человека. Существование косметологии невозможно без привлечения знаний и методов общей и клинической терапии, методов пластической хирургии, к которой косметология обращается в целях улучшения внешнего вида лица и тела человека; процедур и методик физиотерапии, которые косметология активно применяет для омоложения пациентов и улучшения их общего состояния. Научный подход к проблемам косметологии базируется на фундаментальных знаниях и таких науках, как фармакология, биология, микробиология, вирусология, химия.

В то же время в медицинской косметологии можно проследить ответвления косметологии от таких материнских дисциплин, как аллергология, геронтология и гериатрия, генетика, иммунология, ортопедия, гигиена [7]. Свой «косметологический» ракурс появился в наши дни у флебологии, диетологии, ангиологии и других отраслей медицины.

В процессе косметологической реабилитации, применяемой в посттравматической косметологии и направленной на восстановление разрушенной гармонии внешнего облика и его коррелятивных связей с внутренними функциями организма, оптимизацию физического и психического здоровья, социально-психологическое восстановление [6, с. 23], а также в период подготовки к той или иной косметологической процедуре становятся необходимы знания психики человека, накопленные такими науками, как психиатрия, психология, психоневрология, психотерапия и др.

Процесс вовлечения в косметологию различных наук медицинского и немедицинского профиля вряд ли можно считать завершенным. Так, в наши дни появляются «косметологические» аспекты у достаточно «старых» направлений медицины, формируются новые отрасли медицины, смежные с косметологией. Например, в последние годы сформировалось направление *косметической* (= косметологической) *нейрологии*, под которой подразумевается поддержание умственной активности с помощью психоактивных веществ, содержащих амфитамины и адреналин (<http://www.pravda.ru/28-04-2009>).

Таким образом, все изложенное выше позволяет определить характер модели образования терминосистемы медицинской косметологии как **филиационно-гетерогенный**.

Сегодня медицинская косметология представляет собой совокупность знаний, полученных научным и опытным путем, которые дают возможность делать определенные обобщения и выводы, а также предвидеть пути развития косметологии как науки и прикладной отрасли медицины. Сказанное позволяет предста-

вить исследуемую область как слияние научного и прикладного знания, полученного в результате практической деятельности. Это обстоятельство самым непосредственным образом отражается в парадигматических характеристиках специальных понятий, репрезентирующих данную сферу деятельности человека, и, закономерно, в понятийно-парадигматических характеристиках соответствующих терминов. Как было установлено, медицинская косметология как наука формируется на стыке нескольких наук, поэтому для выявления ее понятийно-парадигматической структуры прежде всего важны взаимоотношения терминов МК с терминологическими единицами других терминосистем. С этой точки зрения речь идет об общенаучной, общетехнической, межотраслевой и отраслевой терминологии, выделяемой на основе типов специальных понятий. Теоретическое обоснование такой классификации дано в работах В. П. Даниленко, В. М. Лейчика, В. А. Татарина и других ученых.

Более общий характер носит принцип разделения терминов на собственные (принадлежащие только конкретной научной дисциплине) и привлеченные (принадлежащие всем или некоторым специальным областям).

Медицинская косметология наиболее тесно связана с дерматологией, основным объектом изучения и воздействия этих двух наук является кожа, поэтому косметология оперирует общими для неё и дерматологии терминами, называющими собственно кожу (*дерма*), типы кожи (*нормальная, сухая, жирная* и пр.), описывающими ее строение (*эпидермис, роговой слой эпидермиса, зародышевый слой эпидермиса, внеклеточный матрикс, гиподерма* и др.), функции (*защитная, функция терморегуляции, рецепторная функция* и т. д.), свойства кожи (*обезвоженность, сухость, жирность, увлажненность* и пр.), придатки кожи и их элементы (*волосы, корень волоса, стержень волоса, ногти, ногтевой валик* и др.), методы диагностики (*видеодерматоскопия, витропрессия, корнеометрия* и т. д.), дефекты кожи (*пятно, розеола, эритема, узел, пузырек, пигментация* и др.), болезни (*угри, витилиго, дерматит, блефарохалаз, старческий кератоз* и пр.).

К межотраслевым относятся и многие термины, обозначающие физиотерапевтические процедуры, применяемые в медицинской косметологии: *лечебный массаж, бальнеотерапия, вибротерапия, диатермия, электрокоагуляция* и т. д.

Важное место в общей терминологии МК занимают термины эстетической хирургии, называющие хирургические процедуры по улучшению внешнего вида пациента: *абдоминопластика, круговая подтяжка лица, липосакция, лифтинг, эндоскопический лифтинг* и др.

К собственным терминам медицинской косметологии относятся наименования многих современных косметологических процедур (*мезотерапия, мезолифтинг, биоревитализация, фотоомоложение, лазерная шлифовка кожи* и т. д.), средств, применяемых для выполнения этих процедур (*фруктовые кислоты, нити АПТОС, капсулированные эндопротезы, лимфодренажный крем* и пр.), используемых инструментов и аппаратов (*эрбиевый лазер, косметологический комбайн, браш-аппарат, коагулятор, аппарат для прессотерапии* и др.), названия направлений косметологии (*геронтокосметология, дерматокосметология, аппаратная косметология* и т. д.), специалистов (*дерматокосметолог, эстетический хирург, хирург-косметолог, косметолог*) и пр.

Естественно, что, как и в любой другой подсистеме медицины, в МК функционируют общенаучные (*программа, процедура, метод, коррекция*) и общемедицинские (*терапия, лечение, болезнь, синдром*) термины, общеизвестные слова (*пятно, рубец, пробка, корка, пузырь*). Как правило, привлеченные термины широкой семантики (общенаучные и общемедицинские), а также общеупотребительная лексика в терминологии МК служат основой для образования конкретно-научных

терминов (например: *синдром Ремберга, болезнь Малebra–Шемантэ, водолечение, гальванотерапия, программа моделирующего лифтинга, келоидный рубец, сальные пробки*), а употребляясь самостоятельно, меняют свое общеизвестное значение в результате специализации, приобретения функции термина. Так, лексема *пузырь* как слово общеупотребительное обозначает «наполненный воздухом прозрачный шарик в жидкости», а как термин МК имеет значение «экссудативный крупный полостной элемент» [10, с. 32].

Выводы. Проведенное исследование позволяет определить характер модели образования терминосистемы МК как филиационно-гетерогенный. Филиационно-гетерогенный тип образования модели ТМК обуславливает наличие в ней, помимо собственных, общенаучных и общемедицинских, большого количества терминов, привлеченных из смежных терминосистем: дерматологии, пластической хирургии, физиотерапии и других наук как медицинского, так и немедицинского (физика, механика, химия) профиля.

Перспективу исследования составляет установление и описание характера связей и отношений составляющих терминосистему элементов, репрезентирующих различные ее уровни, характеристики различных групп терминологических номинаций и т. д.

Библиографические ссылки

1. **Большая советская энциклопедия** [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://bse.sci-lib.com>.
2. **Гусева И. Г.** Когнитивно-дискурсивный анализ межотраслевой экологической терминологии в области рыбного промысла (на материале английского языка) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / И. Г. Гусева. – М., 2004. – 25 с.
3. **Иванова О. Б.** Динамика становления терминологии новой предметной области (на материале терминосферы нанотехнологии в английском и русском языках) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» / О. Б. Иванова. – М., 2010. – 24 с.
4. **Ивина Л. В.** Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования) : монография / Л. В. Ивина. – М. : Академ. проект, 2003. – 304 с.
5. **Казарина С. Г.** Типологические характеристики отраслевой терминологии : монография / С. Г. Казарина. – Краснодар : Изд-во Куб. гос. мед. акад., 1998. – 271 с.
6. **Кольгуненко И. И.** Основы геронтокосметологии / И. И. Кольгуненко. – М. : Медицина, 1974. – 224 с.
7. **Нашиванько О. В.** Названия направлений косметологии и их определения (на материале русскоязычных сайтов косметологических учреждений) / О. В. Нашиванько // Вісн. Дніпропетров. ун-ту. Сер. «Мовознавство». – Вип. 16. – 2010. – С. 88–94.
8. **Нашиванько О. В.** Термины *косметика* и *косметология* : проблема определения / О. В. Нашиванько // Вісн. Дніпропетров. ун-ту. Сер. «Мовознавство». – Вип. 14. – 2008. – С. 209–215.
9. **Олещенко Ю. Р.** Російська термінологія матеріалознавства: когнітивний та системно-функціональний аспекти вивчення : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.02 «Російська мова» / Ю. Р. Олещенко. – Д., 2008. – 20 с.
10. **Сикорская С.** Косметология в салоне красоты / С. Сикорская, А. Сикорская. – М. : Рипол-классик, 2006. – 176 с.

Надійшла до редколегії 05.02.14